

21. (Avril 2010) – Portail linguistique du Canada – TERMIUM® — Création d'un lien vers le DDDLFF

Le 8 avril 2010, je recevais un appel téléphonique de la Direction de la normalisation terminologique (DNT) du Bureau de la traduction du gouvernement canadien, me demandant l'autorisation de reproduire, à des fins de citation dans TERMIUM®, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, ainsi que dans ses produits dérivés, des extraits du *Dictionnaire Dandenault de la langue française*.

Pour les personnes qui ne connaissent pas TERMIUM®, disons, en résumé, qu'il s'agit d'une importante banque de données linguistiques multilingues, fort bien rodée, fiable et gratuite d'accès, consultée par des milliers de personnes, de Terre-Neuve à Vancouver et au-delà des océans qui y effectuent des millions de recherches terminologiques chaque mois. La banque de données est accessible gratuitement par le **Portail linguistique du Canada**, à l'adresse suivante : **www.noslangues.gc.ca**. (Pour plus amples renseignements, voir l'addendum.)

Le 16 avril, je rencontrais les représentants de la DNT afin de connaître davantage les tenants et les aboutissants de cette inscription. Cette rencontre fut suivie de mon assentiment enthousiaste.

Le 21 avril, je recevais donc la note suivante :

Juste un petit courriel pour vous informer que nous avons créé un lien vers votre dictionnaire sur le **Portail linguistique du Canada** à la rubrique *Découvrir, Dictionnaires et publications*. Voici l'adresse et votre ouvrage est le 4^e sur la liste : <http://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/decouvrir-discover/outils-tools/ld-gd-fra.html>.

Égide Dandenault

Le 31 mai 2010

Addendum (Extraits d'un texte reçu de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction)

[...] À l'origine, TERMIUM® avait été créé pour servir d'outil de référence terminologique pour les traducteurs du gouvernement du Canada et pour aider le Bureau de la traduction à s'acquitter de son mandat, qui consiste entre autres à normaliser et à diffuser la terminologie au sein de la fonction publique fédérale. Aujourd'hui, il est également devenu un outil de référence pour les rédacteurs, réviseurs et traducteurs qui travaillent dans les domaines scientifique, technique et administratif, que ce soit en français, en anglais ou dans une autre langue.

TERMIUM® est exploité et tenu à jour par les terminologues du Bureau qui, pour mener à bien leurs travaux de recherche terminologique, consultent une grande diversité d'ouvrages de référence, tels que des normes et des dictionnaires techniques, des ouvrages de langue, des monographies et des revues spécialisées. C'est donc grâce à une documentation abondante et de qualité qu'ils sont en mesure d'attester en contexte l'usage des termes qui sont stockés dans notre banque de données. Ils se servent à cette fin de définitions, de contextes, d'exemples d'utilisation et de citations, dont ils précisent chaque fois clairement la source, comme le veut la pratique dans les milieux de la recherche.

La banque de données est accessible gratuitement par le **Portail linguistique du Canada**, à l'adresse suivante : www.noslangues.gc.ca. Si vous nous accordez l'autorisation demandée, nous serons heureux de créer un lien vers votre ouvrage sur notre Portail à la rubrique *Découvrir, Dictionnaires et publications*. [...]